



VANUATU INSTITUTE OF TEACHER EDUCATION
INSTITUT DE FORMATION DES ENSEIGNANTS DU
VANUATU
(VITE/IFEV)

INSTITUTE REGULATIONS
REGLEMENTS INTERNES
DE L'IFEV

Revised January 2013

Content

	Page
1. DAILY ROUTINE FOR CAMPUS RESIDENTS <i>ROUTINE QUOTIDIENNE DES RESIDENTS DU CAMPUS</i>	1
2. REGISTRATION / <i>INSCRIPTION</i>	1
3. ASSISTANCE / PARTICIPATION/ ASSIDUITE	1
4. MEALS, DINNING HALL AND KITCHEN REGULATIONS / <i>REGLEMENTS DES REPAS, DU REFECTOIRE ET DE LA CUISINE</i>	2
5. LIGHTS OUT / <i>EXTINCTION DE LUMIERE</i>	4
6. WEEKEND LEAVE FROM CAMPUS (FOR STUDENTS RESIDING ON CAMPUS) / <i>SORTIE DE FIN DE SEMAINE DU CAMPUS (POUR LES ETUDIANTS INTERNES)</i>	4
7. COMPASSIONATE AND OTHER LEAVES / <i>CONGE POUR EVENEMENTS FAMILIAUX MALHEUREUX OU AUTRE</i>	5
8. ACCESS TO THE INSTITUTE / <i>ACCES A L'INSTITUT</i>	5
9. RESPECT FOR PERSONS AND PROPERTY / <i>RESPECT DES PERSONNES ET DES BIENS</i>	6
10. CLEANLINESS OF THE INSTITUTE / <i>LA PROPRETE DE L'INSTITUT</i>	7
11. INSTITUTE FACILITIES / <i>INSTALLATION ET EQUIPEMENT DE L'INSTITUT</i>	8
12. APPOINTMENTS WITH STAFF <i>RENDEZ-VOUS AVEC LE PERSONNEL</i>	8
13. COLLEGE VEHICLES / <i>LES VEHICULES DU COLLEGE</i>	9
14. VISITORS / <i>LES VISITEURS</i>	10
15. PRIVACY OF STAFF RESIDENCES / <i>L'INTIMITE DES RESIDENCES DU PERSONNEL</i>	10
16. DORMITORIES <i>LES DORTOIRS</i>	10
17. STUDENT LEADERSHIP / <i>RESPONSABILITE D'ETUDIANT</i>	11
18. NOISE / <i>BRUIT</i>	12
19. INDEPENDENT STUDY / <i>ETUDE INDEPENDANTE</i>	12
20. LIBRARY <i>LA BIBLIOTHEQUE</i>	13
21. ACADEMIC PERFORMANCE <i>ACADEMIQUE</i>	13
22. TEACHING PRACTICE/ <i>LE STAGE PRATIQUE</i>	13
23. APPEARANCE AND HEALTH	14
24. BOY-GIRL RELATIONSHIP RELATION AND PREGNANCY / <i>RELATION GARCON –FILLE ET GROSSESSE</i>	14
25. PROLONGED ILL-HEALTH / <i>SANTE MALADIVE PROLONGEE</i>	16
26. ALCOHOL, KAVA AND SUBSTANCE ABUSE / <i>L'ALCOOL ET L'ABUS DES SUBSTANCES</i>	16
27. CONSUMPTION OF KAVA / <i>LA CONSOMMATION DU KAVA</i>	17
28. DISCLOSURE OF INFORMATION / <i>DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS</i>	18
29. SERIOUS MISCONDUCTS / <i>DELITS GRAVES</i>	18
30. HOLIDAYS / <i>LES VACANCES</i>	19
31. GRADUATION / <i>REMISE DES DIPLOMES</i>	19
32. WITHDRAWAL FROM CAMPUS/ <i>RETRAIT DU CAMPUS</i>	20
33. APPLICATION OF THESE REGULATIONS/ <i>APPLICATION DE CES REGLEMENTS</i>	20

Purpose of the Regulations

All students of the Vanuatu Institute of Teacher Education (VITE) community shall conduct themselves in manners which is supportive and conducive of the common good and general well-being of the Institution

Tous les étudiants de la communauté de l'Institut de Formation des Enseignants du Vanuatu, devront faire preuve de coopération pour l'intérêt commun et le bien-être général de l'Institution.

The Institute Regulations (a revision of the 1997 College Rules) aim to regulate students' conduct to:

- (i) promote optimum conditions for work and living of students and staff, based on participation in communal activities and respect for all campus residents.
- (ii) Help students realize that teachers are leaders and to be effective leaders, it is crucial that they (students) begin to take up the challenges to learn the basics of good leadership and professional conduct while they are at VITE

Le règlement de l'Institut a pour objectif de corriger la conduite des stagiaires pour:

- (i) *Promouvoir des conditions optimum pour le travail, la vie étudiante et pour le personnel, basées sur leur participation dans les activités communes et le respect en les résidents du campus.*
- (ii) *Permettre aux étudiants de comprendre que les enseignants sont des leaders, et que pour cela il est important que les étudiants commencent à acquérir les bases du leadership et de la conduite professionnelle pendant leur séjour à l'IFEV*

1. DAILY ROUTINE FOR CAMPUS RESIDENTS *ROUTINE QUOTIDIENNE DES RESIDENTS DU CAMPUS*

5.30am	Rising; cleaning of buildings and grounds / Lever; nettoyage des bâtiments et de la cour
6.00am	Showers / Douche
6.30 -7.00	Breakfast / Petit déjeuner
7.15am	Assembly (Mondays only) / Rassemblement communautaire (les lundis uniquement)
8.00am –	Lectures/tutorials commence (Mondays 8.00am) / Début des cours (les lundis, 08h00)
11.30am – 1.30pm/13h00	Lunch, Mon. – Fri./Lun-Vend
12.00 pm – 1.00pm/13h00	Lunch, Weekends and Public Holidays/déjeuner, weekends et jours fériés
6.30 – 7.30/18h30-19h30	Dinner / Dîner
7.30 – 10.15/18h30-22h15	Study period / Etudes
10.30/22h30	Lights out in dormitories / Extinction des feux dans les dortoirs

Variations to weekly routine / Changements de l'emploi du temps (hebdomadaire):

Sunday/Dimanche 6.00 - Rising and showers/ Lever et douche

Work parties/Nettoyage

- Thursdays 1.30 – 3.30pm; All students – Boarders and Day students
Jeudi 13h30-15h30, tous les étudiants-internes, demi-pensionnaires et externes
- Saturday 7.30am – 9.30am (for people who worship on Sundays), and Sunday 7.30am – 9.30am (for people who worship on Saturday).

Travaux des jeudis après-midi 13h30 – 15H30 et Samedi 7h30- 9h 30 (pour les gens qui prient le dimanche), et dimanche pour ceux qui prient le samedi

2. REGISTRATION / INSCRIPTION

- 2.1 All students attending VITE must be formally registered before they are given accommodation and allowed to attend classes
Tous les étudiants l'IFEV, doivent formellement s'inscrire avant que l'attribution de l'hébergement et que la permission d'accès aux cours ne leur soit autorisée

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Deny access to classes / Accès au cours refusé
2nd Offence / 2ème infraction	
3rd Offence / 3ème infraction	

- 2.2 To be accepted students must meet the necessary requirement specified by the Academic Board./ Pour être admis, les étudiants doivent suivre les démarches requises spécifiées par le Conseil d'Académie.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Deny permission to register / Permission d' Inscription refusée
2nd Offence / 2ème infraction	
3rd Offence / 3ème infraction	

- 2.3 Any student who decides to discontinue his/her studies for whatever reason(s) must inform the Administration and must formally withdraw. Failure to do so will be treated as running away from the Institute and the student concerned will have his/her studies terminated.

Tout étudiant qui décide d'arrêter ses études pour de raisons quelconques doit informer l'administration officiellement. Tout manquement à ces règlements en vertu de la présente section sera traité comme un abandon de l'institut et l'étudiant(e) sera renvoyé(e) définitivement.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Termination/Renvoi définitif
2nd Offence / 2ème infraction	
3rd Offence / 3ème infraction	

3. ASSISTANCE / PARTICIPATION/ ASSIDUITE

- 3.1 All students, whether boarding or non-boarding, are required to participate in all Institute functions and maintenance duties
Tous les étudiants, pensionnaires ou non pensionnaires, sont tenus à participer à toutes les activités de l'Institut et aux tâches d'entretien

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

- 3.2. Further to 3.1, unless there is an unfortunate or unforeseen circumstances or prior arrangement for exemption has been made, no student may be absent from duties and/or participation in all Institute maintenance, social, cultural and other extra-curricular activities / Comme suite à la règle 3.1, aucun étudiant n'est autorisé à manquer aux devoirs ni à la participation au maintien de l'Institut, à ses activités sociales, culturelles ni à toute autre activité extra scolaire, sauf en cas de circonstances déplorables ou imprévues ou suite à de disposition d'exception faite au préalable

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	For boarders, suspension from boarding & 2 weeks from classes For day student, suspension for 2 weeks from classes / Pour les internes, renvoi temporaire de l'internat et interdiction d'accès aux cours pendant 2 semaines. Pour les externes, suspension des cours pendant 2 semaines

- 3.3 Attendance at lectures/tutorials is compulsory and students are required to be punctual at all times. Attendance under this section shall constitute an important part of teacher training. Repeated and unjustified absenteeism will lead to suspension or expulsion from the Institute / La présence aux cours est obligatoire et les étudiants sont tenus à toujours respecter la ponctualité. L'absentéisme répété et injustifié conduira au renvoi temporaire voire définitif de l'Institut.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / Renvoi définitif

- 3.4 Breach of this section may affect a student's progress in a particular program. Students must therefore acquaint themselves with the rules pertaining in each section (programme) of the Institute for attendance requirements / L'infraction à la présente section peut nuire au progrès de l'étudiant dans le programme suivi. Les étudiants doivent donc se familiariser avec les règles relatives à chaque section (programme) de l'Institut en terme de conditions de participation requises.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / Renvoi définitif

4. MEALS, DINNING HALL AND KITCHEN REGULATIONS / REGLEMENTS DES REPAS, DU REfectoire ET DE LA CUISINE

- 4.1 Meals are provided for all boarding students from Monday to Sunday. Any student who wishes to be absent from meals during the weekend must fill in a Weekend Leave Application form. / Les repas sont offerts à tous les internes du lundi au dimanche. Tout étudiant désirant s'abstenir des repas pendant le week-end est tenu à remplir un formulaire de sortie de Fin de Semaine.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

- 4.2 Attendance for meals is compulsory. Non-attendance at any meal will incur a charge of 250 vatu per meal. La présence pendant les repas est obligatoire. L'absence à tout repas entraînera une charge de 250 Vatu par repas.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Pay cost of meals missed / prise en charge des frais des repas manqués
2nd Offence / 2ème infraction	Pay cost of meals missed / prise en charge des frais des repas manqués
3rd Offence / 3ème infraction	Pay cost of meals missed / de prise en charge des frais s repas manqués

- 4.3 For Day students who are provided lunch in the Institute dining hall on weekdays only, Rules 4.1 and 4.2 will also apply Pour les demi-pensionnaires prenant leur déjeuner au réfectoire de l'Institut uniquement les jours de la semaine, les règles 4.1 et 4.2 seront également appliquées.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Pay cost of meals missed / prise en charge des frais des repas manqués
2nd Offence / 2ème infraction	Pay cost of meals missed / prise en charge des frais des repas manqués
3rd Offence / 3ème infraction	Pay cost of meals missed / prise en charge des frais des repas manqués

- 4.4 Students on the kitchen duty roster only, or those specifically authorized, may enter the kitchen/
Seuls les étudiants de service à la cuisine ou ceux dûment autorisés peuvent s'intégrer dans la cuisine

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Allocated kitchen duty for a certain period of time / Corvées de cuisine à exécuter pour une période déterminée

- 4.5 Removal of food from the kitchen and dining room is strictly forbidden for reasons of hygiene
Le déplacement des aliments de la cuisine et de la salle à manger est strictement interdit pour des raisons d'hygiène.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

- 4.6 No special dietary needs will be catered for unless on grounds of a medical certificate. / *Aucun régime alimentaire particulier ne sera pris en considération sauf en cas de certificat médical*

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

- 4.7 Students involved in Institute activities who may miss or need to arrive earlier or later for meals must make appropriate arrangements with the Cook well in advance. Otherwise no meal will be served outside the indicated times
Les étudiants impliqués dans des activités de l'Institut qui doivent manquer ou arriver plus tôt ou tard pour les repas doivent en notifier d'avance le Cuisinier. Sans ce dispositif, aucun repas ne sera servi en dehors des heures indiquées.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

- 4.8 All students are required to observe VITE hygiene rules at all times
Tous les étudiants sont tenus d'observer en tout temps, les règles d'hygiène de l'IFEV

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

- 4.9 Students are required to strictly observe any other rules that may be set up by the Cook, Deputy Principal and or the Dining Hall & Kitchen Management Committee for proper conduct and management of the Dining Hall & Kitchen facilities / *Les étudiants doivent strictement observer tout autre règlement établi soit par le Cuisinier, le proviseur adjoint et/ou le comité de gestion de la cuisine pour une bonne conduite et gestion de l'équipement du réfectoire et de la cuisine.*

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

- 4.10 Failure to observe these rules under this section may lead to suspension from boarding privileges
Tout manquement à ces règlements en vertu de la présente section peut conduire à une suspension des privilèges de la pension.

5. LIGHTS OUT/EXTINCTION DE LUMIERE

- 5.1 Students are required to switch off all lights and fans in the rooms they use and leave for their dorms at 10.15pm
Les étudiants sont priés d'éteindre les lumières et les ventilateurs dans les salles utilisées et de rentrer aux dortoirs à 22h15.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement Ecrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

- 5.2 All students are required to be in their dorms by 10.30pm. Lights go out in all Dorms is 10.30pm.
Tous les étudiants sont priés d'être dans leurs dortoirs respectifs à 22h30. L'extinction de lumière a lieu à 22h30 dans tous les dortoirs.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement Ecrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

- 5.3 Except on emergency and medical cases requiring treatment, under no circumstances are students allowed to leave their dormitory area and the campus after ~~10.00~~ 10.30pm until 5.30am next day.
À l'exception de situation d'urgence et cas médicaux qui demandent des traitements, dans toute circonstance les étudiants ne sont pas autorisés à quitter leurs dortoirs et le campus après 22.30.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement Ecrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding and or from classes for 2 weeks/ Renvoi temporaire de l'internat et des cours pendant 2 semaines

- 5.4 There shall be no noise after light outs at 10.30pm
 Il ne doit pas y avoir de bruit après l'extinction de lumière après 22h30.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement Ecrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

6. WEEKEND LEAVE FROM CAMPUS (FOR STUDENTS RESIDING ON CAMPUS) / SORTIE DE FIN DE SEMAINE DU CAMPUS (POUR LES ETUDIANTS INTERNES)

- 6.1 Boarding students wishing to take weekend leaves from the campus must apply for such leave by Thursday lunch providing contact details for security purposes and in case of emergencies. Leave can be taken only when the application is approved
Les internes souhaitant sortir en fin de semaine doivent soumettre la demande avant le Jeudi à midi en fournissant les coordonnées du correspondant en des raisons de sécurité et en cas d'urgences. La sortie peut seulement avoir lieu lorsque la demande est approuvée.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

- 6.2 For good management of food distribution in the kitchen, no boarder may take a weekend leave without an approval unless in emergency cases
Pour une bonne gestion de la distribution de l'alimentation de la cuisine, aucun pensionnaire ne peut sortir en fin de semaine sans approbation sauf en cas d'urgence.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

- 6.3 No boarder may apply for weekend leave when on duty, including kitchen, during the weekend unless prior arrangement is made to swap with another student. This also applies to public holidays but only if the day falls on a Friday or Monday
Aucun pensionnaire ne peut soumettre une demande de sortie s'il (elle) est de service, y compris dans la cuisine pendant la fin de semaine sans arrangement préalable pour un échange avec un(e) autre étudiant(e). Cette règle s'applique également aux jours fériés mais uniquement si ce jour survient un vendredi ou un lundi.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding / Renvoi temporaire de l'internat

7. COMPASSIONATE AND OTHER LEAVES / CONGE POUR EVENEMENTS FAMILIAUX MALHEUREUX OU AUTRE

- 7.1 Students may apply for compassionate leave
Les étudiants peuvent solliciter un congé pour événement familial malheureux

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	

- 7.2 Subject to 6.1, for any emergency, any Lecturer may submit an application for a student who under the circumstance may not have the time permitting him/her to apply for such leave in good time
Sous réserve de la section 6.1, pour n'importe quelle urgence, un professeur peut soumettre une demande pour un(e) étudiant(e) qui, selon les circonstances, n'a pas eu le temps d'en faire une au moment propice.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from classes and boarding (for boarders) for 2 weeks / Renvoi temporaire des cours et de l'internat (pour les internes) pendant 2 semaines

- 7.3 Students may also apply for other leaves. However, such leaves will only be approved when there is valid reason for the need to be on leave
Les étudiants peuvent également demander d'autres congés. Cependant, ceux-ci seront uniquement approuvés quand le besoin de congé est dûment justifié par de valides raisons.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from classes and boarding (for boarders) for 2 weeks / Renvoi temporaire des cours et de l'internat (pour les internes) pendant 2 semaines

- 7.4 Students on compassionate leave are responsible for ensuring that they do not fall behind with academic work. Students must return soon to class at the end of such leave
Les étudiants en congé pour événement familial malheureux doivent prendre la responsabilité de s'assurer qu'ils ne soient pas en retard dans leur travail académique. Les étudiants doivent reprendre leurs cours aussitôt, à la fin du congé.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from classes and boarding (for boarders) for 2 weeks / Renvoi temporaire des cours et de l'internat (pour les internes) pendant 2 semaines

8. ACCESS TO THE INSTITUTE / ACCES A L'INSTITUT

- 8.1 Except for staff of VITE, the Institute is closed to private vehicles and visitors to students from 8.00pm to 6.00am next day every day
A l'exception du personnel de l'IFEV, l'Institut est fermé chaque jour aux véhicules privés et aux visiteurs à partir de 20h00 jusqu'à 6h00 le lendemain.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement

2nd Offence / 2ème infraction	Suspension from boarding (for boarders) and classes for 2 weeks / <i>Renvoi temporaire des cours et de l'internat (pour les internes) pendant 2 semaines</i>
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding (for boarders) and classes for 6 weeks / <i>Renvoi temporaire des cours et de l'internat (pour les internes) pendant 6 semaines</i>

- 8.2 Students coming to the Institute by taxi, bus or private car should ask the driver to leave them at the entrance to the Institute unless the weather does not permit them or they carry with them heavy loads that require transportation into the Institute
 Les étudiants rentrant à l'Institut en taxi, bus ou voiture privée devraient demander au chauffeur de les déposer à l'entrée de l'Établissement sauf si le temps ne le permet pas ou s'ils disposent des charges lourdes à transporter vers l'Institut

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / <i>Avertissement verbal</i>
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / <i>Avertissement écrit</i>
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from classes and boarding (for boarders) for 2 weeks / <i>Renvoi temporaire des cours et de l'internat (pour les internes) pendant 2 semaines</i>

- 8.3 Any student who asks or allows a vehicle or visitor to enter the Institute is responsible for any inconveniences that may be caused by the drivers or other occupants of such vehicles and visitors
 Tout étudiant ramenant un véhicule ou un visiteur à l'Institut, est responsable de tout inconvénient causé par les chauffeurs ou autres occupants de ces véhicules et par les visiteurs

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / <i>Avertissement</i>
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension from boarding (for boarders) and classes for 2 weeks / <i>Renvoi temporaire des cours et de l'internat (pour les internes) pendant 2 semaines</i>
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding (for boarders) and classes for 6 weeks / <i>Renvoi temporaire des cours et de l'internat (pour les internes) pendant 6 semaines</i>

9. RESPECT FOR PERSONS AND PROPERTY / RESPECT DES PERSONNES ET DES BIENS

- 9.1 All students must have high regard for one another without discrimination on the basis of ethnic, religious, disability (including mental), gender or sexual orientation
 Tous les étudiants doivent se respecter les uns et les autres sans discriminations d'ordre ethnique, religieux, handicapé (mental inclus) de différence de sexe ni d'orientation sexuelle.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / <i>Avertissement</i>
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension from boarding (for boarders) and classes for 2 weeks / <i>Renvoi temporaire des cours et de l'internat (des internes) pendant 2</i>
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding (for boarders) and classes for 6 weeks / <i>Renvoi temporaire des cours et de l'internat (des internes) pendant 6 semaines</i>

- 9.2 No person shall threaten, cause harm or injury (physical or verbal abuse) to any other person.
 Personne ne menacera, ni ne portera atteinte (physique ou abus verbal) envers une autre personne

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning & meet costs / <i>Avertissement & prise en charge des frais de dédommagement</i>
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension & meet costs / <i>Renvoi temporaire & prise en charge des frais de dédommagement</i>
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / <i>Renvoi définitif</i>

- 9.3 No person shall damage or deface property belonging to the Institute or to a member of the Institute including visitors. All students have a responsibility to care for all Institute properties.
 Personne ne devra endommager un bien appartenant à l'Institut ou à un de ses membres ni de ses visiteurs. Tous les étudiants ont la responsabilité de prendre soins de tous les biens de l'Institut

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning & meet cost / <i>Avertissement, prise en charge des frais de réparations</i>
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension & meet cost / <i>Renvoi temporaire et prise en charge des frais de réparations</i>
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / <i>Renvoi définitif</i>

- 9.4 Only kitchen staff or the Administration or any other students, upon permission from the kitchen or Administrative staff, may remove fruit from the fruit trees for distribution during meals.
Uniquement le personnel de la cuisine ou l'administration ou tout autre étudiant, avec la permission du personnel de la cuisine ou du personnel administratif, peut cueillir les fruits des arbres fruitiers pour les distribuer pendant les repas

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi Temporaire

- 9.5 Trees and plants at the Institute may not be cut, trimmed or removed without approval from the Principal.
Les arbres et les plantes dans l'Institut ne doivent pas être coupés, taillés ou déplacés sans l'approbation du Proviseur.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning + replace/ replant / Avertissement écrit + remplacer/ replanter
3rd Offence / 3ème infraction	Pay fine / Payer une amende

- 9.6 No trench, pit or any hole may be dug anywhere in the compound without prior consultation with the Principal.
Aucune jauge, puit ou trou ne peut être creusé n'importe où dans l'enceinte de l'Institut sans consultation préalable avec le Proviseur

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement Verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement Ecrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi Temporaire

- 9.7 Use of foul language including swearing and other abusive words is strictly forbidden
L'utilisation du langage déplacé tel que des insultes et d'autres termes abusifs est strictement interdite.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement Verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement Ecrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi Temporaire

10. CLEANLINESS OF THE INSTITUTE / LA PROPRETE DE L'INSTITUT

- 10.1 Students shall maintain good hygiene and cleanliness in their dormitories, ablution blocks, classrooms, dining room, and the campus compound at all times.
Les étudiants devront toujours maintenir une hygiène correcte et la propreté dans leurs dortoirs, toilettes, salles de classe, salle à manger et dans l'enceinte de l'établissement.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement Verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement Ecrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi Temporaire

- 10.2 No pets, animals or birds are allowed in dormitories.
Les animaux domestiques ou autres, ou les oiseaux ne sont pas autorisés dans les dortoirs

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement Verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement Ecrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi Temporaire

- 10.3 No student shall throw or leave rubbish around the campus.
Aucun étudiant ne devra jeter ou laisser les saletés dans l'enceinte de.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement Verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement Ecrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi Temporaire

11. INSTITUTE FACILITIES / INSTALLATION ET EQUIPEMENT DE L'INSTITUT

- 11.1 Staff rooms and the offices in the administrative block are out of bounds to students unless invited by a member of staff to do so or specifically authorized
Les salles des professeurs et les bureaux du block administratif sont d'accès interdit aux étudiants sauf s'ils sont invités par un membre du personnel ou une toute autre autorité.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Prohibited from entering staff room / Interdiction d'accès à la salle des professeurs

- 11.2 Students wishing to make personal telephone calls should use a phone card and the public telephone
Les étudiants souhaitant faire des appels téléphoniques personnels devraient utiliser le téléphone public.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Written warning + meet cost, deny access / Avertissement écrit+, prise en charge des frais, accès refusé

- 11.3 Use of Institute facilities, for example, telephones for non-official purposes is strictly forbidden
L'utilisation du matériel et équipement de l'Institut par exemple, le téléphone à des fins personnelles est strictement interdit.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Written warning + meet cost, deny access / Avertissement écrit+, prise en charge des frais, accès refusé

- 11.4 Approval from the Principal must be obtained for the use of Institute facilities for non-official purposes
L'approbation du Principal doit être obtenu avant l'utilisation du matériel de l'Institut à des fins non-officiels

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Written warning + meet cost, deny access Avertissement écrit + prise en charge des frais + accès refusé

- 11.5 Smoking is forbidden in Institute buildings and institute functions. Any student wishing to smoke will have to find areas away from non-smoking students. Students are encouraged not to smoke at all.
Fumer est interdit dans les locaux de l'Institut. Tout étudiant qui souhaite le faire devra se trouver des zones à l'écart des étudiants non-fumeurs. Les étudiants sont encouragés à ne pas fumer du tout

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Deny access/privilege to smoking on campus / Accès Refusé/ Interdiction de fumer dans l'établissement

12. APPOINTMENTS WITH STAFF RENDEZ-VOUS AVEC LE PERSONNEL

- 12.1 The Principal/ Le Proviseur
- To make an appointment with the Principal, students must pass through the Secretary or the Receptionist. *Les étudiants doivent s'adresser à la secrétaire ou à la réceptionniste pour obtenir un rendez-vous avec le Proviseur,*
 - Appointments with the Principal for reporting grievances would normally be taken as a last resort. *Les rendez-vous avec le Proviseur pour plaintes devraient normalement être considérées comme un dernier ressort.*
 - Students should observe the channel of communication outlined in appendix 4 regarding all matters relating to discipline, studies, welfare, complains and other similar issues. *Les étudiants devraient respecter la voie de la communication mentionnée en Annexe 4 concernant toutes les questions liées à la discipline, aux études, au bien-être, aux plaintes et aux*

autres questions similaires.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal reminder / Rappel verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written reminder / Rappel écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Written reminder / Rappel écrit

12.2 Staff /Le Personnel

- (a) Students and lecturers may meet in classrooms or any other rooms for consultation at appropriate agreed times. *Les étudiants peuvent rencontrer les professeurs pour une consultation dans les salles de classe ou dans toute autre salle en des moments propices convenus d'avance.*
- (b) Appointments must be respected. *Les rendez-vous doivent être respectés.*
- (c) Students shall respect staff houses, and staff rest times, e.g. at night, or during weekends. *Les étudiants doivent respecter les maisons de fonction et les heures de repos du personnel, par exemple pendant la nuit ou durant les fins de semaine.*

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal reminder / Rappel verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written reminder / Rappel écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Written reminder or warning / Rappel écrit ou avertissement

13. COLLEGE VEHICLES / LES VEHICULES DU COLLEGE

- 13.1 Institute vehicles may only be used for official purposes and by authorized drivers.
Les véhicules de l'Institut peuvent être utilisés uniquement à des fins officiels et par des conducteurs autorisés.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal Warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Deny privilege / Refus de privilège

- 13.2 Eating, drinking, smoking, and consumption of alcoholic and kava drinks in Institute' vehicles is forbidden.
Manger, boire, fumer et consommer de l'alcool et du kava dans les véhicules de l'Institut sont interdits.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Deny privilege + fine / Refus de privilège + amende

- 13.3 Applications for use of vehicle(s) for non-scheduled activities must be made through the Principal.
La demande de l'utilisation des véhicules pour des activités imprévues doit être obtenue du Proviseur

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Deny privilege / Refus de privilège

- 13.4 Institute vehicles may not be re-directed from timetabled routes.
Les véhicules de l'Institut ne doivent pas être déviés de leur itinéraire initial.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Deny privilege + fine / Refus de privilège + amende

- 13.5 Joyriding in Institute' vehicles is not permitted.
Les balades dans les véhicules de l'Institut ne sont pas permises.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement verbal
3rd Offence / 3ème infraction	Deny privilege + fine / Refus de privilège + amende

14. VISITORS / LES VISITEURS

- 14.1 Students may receive visitors only on campus from 4.30pm to 6.00pm during school days, and from 10.00am to 6.00pm on weekends and public holidays.
Les étudiants peuvent recevoir dans l'établissement des visiteurs uniquement de 16h30 à 18h00 durant les jours de classe, et de 10h00 à 18h00 en fin de semaine et les jours fériés

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning/ Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension from boarding (for boarders) and classes for 6 weeks / Renvoi temporaire de l'internat et des cours pendant 6 semaines
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding (for boarders) and classes for 12 weeks / Renvoi temporaire de l'internat et des cours pendant 12 semaines (pour les internes)

- 14.2 No visitors are allowed in the dormitories or classrooms unless authorized by Warden for that particular dorm or the Deputy Principal in the case of the use of classrooms. *Les visiteurs ne sont pas autorisés dans les dortoirs ou les salles de classe sauf sur autorisation du surveillant responsable du dortoir en question ou du proviseur adjoint quand il s'agit d'une demande de l'utilisation des salles de classe.*

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension from boarding (for boarders) and classes for 2 weeks / Renvoi temporaire de l'internat (pour les internes) ainsi que des cours pendant 2 semaines
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding (for boarders) and classes for 6 weeks / Renvoi temporaire de l'internat (pour les internes) et des cours pendant 6 semaines

- 14.3 Students are expected to show respect at all times to all visitors to the Institute.
Les étudiants sont tenus de toujours respecter tous les visiteurs de l'Institut.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire

- 14.4 In situations where a visitor looks suspicious, becomes threatening, or does not show respect to students, Institute properties (and staff members and families), a Warden, the Deputy Principal or the Principal should be contacted immediately.
Dans la mesure où un visiteur semble suspect, représente une menace ou manque de respect aux étudiants, aux biens de l'Institut (et aux membres du personnel et de leurs familles), le surveillant, le proviseur adjoint ou le Proviseur devraient être contactés immédiatement.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire

15. PRIVACY OF STAFF RESIDENCES / L'INTIMITÉ DES RESIDENCES DU PERSONNEL

- 15.1 Staff members are entitled to privacy within the environment of their residences.
Les membres du personnel ont le privilège de mener une vie privée au sein de leur logement de fonction.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire

- 15.2 Unless invited, or on a very urgent need or emergency, students may not enter staff houses or walk through adjacent grounds.
Les étudiants ne doivent pas pénétrer dans les résidences de fonction du personnel ni dans leurs cours adjacentes sauf sur invitation, ou en cas de besoin et d'urgence.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit

3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
-------------------------------	--------------------------------

16. DORMITORIES LES DORTOIRS

- 16.1 All students shall be responsible for keeping their dormitories clean and secure.
Tous les étudiants seront responsables de la propreté et la sécurité de leurs dortoirs.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire

- 16.2 Male students or male visitors shall not enter female's dormitories and ablution blocks.
Les étudiants ou les visiteurs de sexe masculin ne doivent pas rentrer dans les dortoirs ni les toilettes des filles.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Suspension from boarding and classes for 13 weeks / Renvoi temporaire de l'internat et des cours pendant 13 semaines
2nd Offence / 2ème infraction	Termination / Renvoi définitif
3rd Offence / 3ème infraction	

- 16.3 Female students or female visitors shall not enter male's dormitories and ablution blocks.
Les étudiantes ou les visiteurs de sexe féminin ne doivent pas rentrer dans les dortoirs ni les toilettes des étudiants.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Suspension from boarding and classes for 13 weeks / Renvoi temporaire de l'internat et des cours pendant 13 semaines
2nd Offence / 2ème infraction	Termination / Renvoi définitif
3rd Offence / 3ème infraction	

- 16.4 Immediate areas surrounding students' dorms and ablutions are strictly out of bounds to students of the opposite sex at all times (day and night).
Les endroits stricts se trouvant aux alentours des étudiants et les ablutions sont strictement interdits aux étudiants du sexe opposés à tout moment.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Written Warning/avertissement écrit
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension /renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Termination/Renvoi définitif

17. STUDENT LEADERSHIP / RESPONSABILITE D'ETUDIANT

- 17.1 All students must respect student leaders in whatever responsibilities the student leaders may be performing.
Tous les étudiants doivent respecter les étudiants responsables dans l'exercice de leurs fonctions en tant que leaders.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding and or from classes for 2 weeks / Renvoi temporaire de l'internat et des cours pendant 2 semaines

- 17.2 As part of their training, all students must demonstrate leadership, maturity, and good role modeling of good teachers during their time at VITE.
En complément de leur formation, tous les étudiants doivent faire preuve de responsabilité, de maturité et de bon exemple dans leur rôle d'enseignant dévoué pendant leur séjour à l'IFEV.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding and or from classes for 2 weeks / Renvoi temporaire de l'internat et des cours pendant 2 semaines

18. NOISE / BRUIT

- 18.1 Unreasonable or excessive noise, interfering with the freedom of other people to work, study, or sleep, shall not be permitted on campus at any time.
Les bruits délibérément ou excessivement nuisant à la liberté des étudiants en études, en travaux ou pendant leur sommeil sont toujours interdits dans l'établissement

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding and or from classes for 2 weeks <i>Renvoi temporaire de l'internat et des cours pendant 2 semaines</i>

- 18.2 In the case of stereos or music boxes, students shall not keep or play these in the dorms
Les étudiants ne doivent pas garder ni utiliser les stéréos et les boîtes à musique dans les dortoirs

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning + removal of such musical instruments/Avertissement Ecrit + <i>Confiscation des instruments de musique</i>
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension from boarding and or from classes for 2 weeks/ <i>Renvoi temporaire de l'internat et des cours pendant 2 semaines</i>

19. INDEPENDENT STUDY / ETUDE INDEPENDANTE

- 19.1 A period is set aside for private study every evening from Monday to Thursday from 7.30 to 10.15pm. During this time all boarders are expected to be present in their designated study rooms (classrooms). *Une période d'étude est réservée de 19h30 à 22h15 pour les études privées le soir du Lundi au Jeudi durant lesquelles tous les étudiants internes sont sensés se rendre dans leurs salles d'études (de classe) respectives pour les effectuer.*

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Deny boarding privileges / <i>Refus de privilèges d'internat</i>

- 19.2 Any day student intending to study on campus during weekends and public holidays must obtain permission from the Deputy Principal.
Tout étudiant externe souhaitant étudier dans l'établissement pendant les fins de semaine et les jours fériés doit obtenir la permission du proviseur adjoint.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Deny access to study over weekends / <i>Refus d'accès d'étudier durant la fin de semaine</i>

- 19.3 All students intending to use the Institute facilities for studies during term holidays must obtain permission from the Deputy Principal by complete completing an application form. Study time during term holidays is 7.30am – 4.30pm.
Tous les étudiants qui ont l'intention d'utiliser les biens de l'Institut pour leurs études pendant les vacances scolaires doivent obtenir la permission du Proviseur Adjoint. Les horaires d'études pendant les vacances scolaires sont de 7H30 à 16H30.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Deny access or suspension for 2 weeks / <i>Refus d'accès ou Renvoi Temporaire de 2 semaines</i>

- 19.4 No radios or music may be played inside or in proximity to classrooms where independent study is taking place.
Pas de radio ni de musique ne peut être jouées à l'intérieure ou à proximité des salles de classe où les études indépendantes ont lieu.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning + removal of such musical instruments / Avertissement écrit + confiscation des instruments de musique
3rd Offence / 3ème infraction	Deny access / Accès refusé

- 19.5 Mobile phones must be switched off during lecture and study times
Les mobilistes doivent être éteints pendant les cours et les heures d'études

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Remove mobile phone and return it at the end of the semester / Mobiliste confisqué et rendu à la fin du semestre
3rd Offence / 3ème infraction	Remove mobile phone and return it at the end of the year / Mobiliste confisqué et rendu à la fin de l'année

- 19.6 Library study room will be specially used for activities where students require the use of radios, tape recorders, video/dvds or other audio visual equipment.
La salle d'étude de la bibliothèque sera particulièrement utilisée pour les activités pour lesquelles les étudiants sont amenés à utiliser la radio, l'enregistrement, la vidéo/dvd ou autre équipement audio-visuel.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Deny access / Accès refuse

20. LIBRARY LA BIBLIOTHEQUE

- 20.1 Library rules shall apply to all Library users.
Les règlements de la bibliothèque seront appliqués à tous les usagers de la bibliothèque

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Written warning / Avertissement écrit
2nd Offence / 2ème infraction	Deny access to Library / Accès à la bibliothèque refusé
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire

- 20.2 In most cases the decision of the Library Committee, through the Librarians, shall be final.
Dans tous les cas, la décision du Comité de la bibliothèque transmise par les bibliothécaires sera finale

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Written warning / Avertissement écrit
2nd Offence / 2ème infraction	Deny access to Library / Accès à la bibliothèque refusé
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire

21. ACADEMIC PERFORMANCE ACADEMIQUE

- 21.1 Any student who fails to meet expected academic standards may be asked to leave or be terminated. Such decision is the responsibility of the Academic Board and the Institute Council based on the Institute academic policies.
Tout étudiant qui n'atteint pas le niveau académique attendu peut être renvoyé. La décision relève de la responsabilité du Conseil académique et du Conseil d'Administration basée sur le progrès académique et l'évaluation du règlement intérieur.

22. TEACHING PRACTICE/ LE STAGE PRATIQUE

- 22.1 Students on Teaching Practice (TP) in schools shall abide by the Institute Regulations, TP requirements and the rules and policies of schools where they teach.
Les étudiants en stage pratique (SP) dans les écoles doivent se conformer aux Règlements de l'Institut, aux Conditions requises du SP et aux règles et lignes directives des écoles où ils enseignent.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / Renvoi définitif

- 22.2 Any offence or misconduct committed during TP will be judged in accordance with the Institute and schools' regulations and policies and TP requirements.
Toute infraction ou mauvaise conduite commise durant le SP sera jugée en vertu des règlements et des lignes directrices et des conditions du SP de l'Institut.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / Renvoi définitif

23. APPEARANCE AND HEALTH

- 23.1 All students shall demonstrate a high standard of cleanliness, appearance and personal hygiene.
Tous les étudiants doivent démontrer une haute qualité de propreté, tenue et hygiène personnelle.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / Renvoi définitif

- 23.2 Neatness and tidy dressing applies at all times on campus during the academic year.
Une tenue soignée et ordonnée s'applique dans le campus à tout moment de l'année académique.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / Renvoi définitif

- 23.3 Students shall wear appropriate clothing and be neatly dressed for all Institute activities such as classes/lectures, official functions, field trips or visits to important places of learning and on teaching practice (see Appendix --- - Dress Code and General Appearance).
Les étudiants doivent porter des vêtements appropriés et être soigneusement habillés pour toutes les activités de l'Institut telles que les classes/tutorats, réceptions officielles, excursions ou les visites aux endroits réputés pour apprendre et lors des stages pratiques. (Voir Annexe 6 – Code vestimentaire et Tenue Générale)

PENALTIES/PENALITIES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / Renvoi définitif

- 23.4 Hair and beard styles shall be neat. Fancy styles such as rasta are not allowed by the Institute./ *Les modes de cheveux et de la barbe doivent être soignés. Les styles fantaisistes tels que le rasta ou ne sont pas autorisés par l'Institut.*

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / Renvoi définitif

24. BOY-GIRL RELATIONSHIP RELATION AND PREGNANCY / RELATION GARCON –FILLE ET GROSSESSE

The Regulations and penalties outlined under this Section may not exactly address specific cases that come before the Committee for its decisions. In such situations, the Committee has the discretion to decide on alternative and appropriate effective actions

Les règlements et les pénalités mentionnées dans cette section peuvent ne pas s'appliquer à des cas particuliers qui relèvent des décisions approuvées par le comité. Dans telle situation, le comité a la discrétion de décider des actions alternatives et effectivement appropriées.

- 24.1 Private meetings between boys and girls shall not be permitted on campus grounds in dark areas, closed-door classrooms, and late at night.
Les rencontres privées entre les garçons et les filles ne sont pas autorisées dans les endroits obscurs de l'établissement, derrière les portes fermées des salles de classe, et à des heures tardives de la nuit.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Suspension / Renvoi temporaire
2nd Offence / 2ème infraction	Termination / Renvoi définitif
3rd Offence / 3ème infraction	

- 24.2 Sex outside of marriage and extra-marital affairs, in line with Biblical teachings and good social norms, between students, student and staff or students and outsiders, is strictly forbidden while they are on campus or as current students but living off campus.
La sexualité entre les étudiants, l'étudiant et le personnel ou les étudiants et l'extérieur en dehors du mariage et les affaires extraconjugales, en relation avec l'enseignement biblique et les normes sociaux sont strictement interdits dans l'Institut ou en tant qu'étudiants actuels mais demeurant hors de l'établissement.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Written warning / Avertissement écrit
2nd Offence / 2ème infraction	Termination / Renvoi définitif
3rd Offence / 3ème infraction	

- 24.3 If a female student or the Administration suspects that she is pregnant, she is required, as soon as possible, to go for a medical check up. The student concerned shall obtain a medical certificate confirming her status. The certificate must be forwarded to the Administration for appropriate decisions and actions. Failure to do so constitute a disciplinary case.
Si une étudiante ou l'administration soupçonne qu'elle tombe enceinte, elle est priée de faire une visite médicale le plutôt possible. L'étudiante concernée doit obtenir un certificat médical confirmant son état. Le certificat doit être transféré à l'administration pour des décisions et actions appropriées. Dans le cas contraire il y aura des mesures disciplinaires qui seront prises en compte.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Early Deferral from studies/report au début des études
2nd Offence / 2ème infraction	
3rd Offence / 3ème infraction	

- 24.4 A female student who is pregnant is required to inform the Administration of her status not later than the end of the first (1) month of her pregnancy. Failure to do so becomes a disciplinary matter.
Une étudiante qui tombe enceinte est priée d'informer l'administration de son état pas plus tard que la fin du premier mois de sa grossesse. Dans le cas contraire il y aura des mesures disciplinaires qui seront prises en compte.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Early Deferral from studies/ report au début des études
2nd Offence / 2ème infraction	
3rd Offence / 3ème infraction	

- 24.5 A female student who is pregnant and lives on campus, for safety and good health of the mother and the unborn child, is required to live off campus with her parents, spouse or guardians by the end of the first (1) month of pregnancy. The Institute facilities do not cater for students under such conditions. Failure to comply with this provision becomes a disciplinary matter
Une étudiante enceinte résidant dans le campus est priée de quitter le campus pour habiter chez ses parents, son époux ou correspondant vers la fin de son premier mois de grossesse.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Early Deferral from studies/ report au début des études
2nd Offence / 2ème infraction	
3rd Offence / 3ème infraction	

- 24.6 A female student engaging in sexual activities with married man or a male student with a married woman, is adultery and is forbidden by the Institute. This also applies to female student who, as a result of such activities, becomes pregnant.
Une étudiante engagée dans des activités sexuelles avec un homme marié ou un étudiant avec une femme mariée, est adultère et ceci est interdit par l'institution. Ceci s'applique également à une étudiante qui tombe enceinte en conséquence de telles activités tombe enceinte.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Suspend from studies for 1 year/ Renvoi temporaire des études en 1 ^{ère} année.
2nd Offence / 2ème infraction	Termination from studies/Renvoi définitif des études
3rd Offence / 3ème infraction	

- 24.7 Male student engaging in sexual affairs with two or more women resulting in impregnating two or more during his three years training shall be treated as serious, unprofessional and immoral actions.
Un étudiant qui a des relations sexuelles avec deux ou plus de femmes résultant à l'imprégnation de deux ou plus durant ses trois années de formation seraient traités comme des actions sérieuses, non professionnelles et immorales.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Termination from studies/ Renvoi définitif des études
2nd Offence / 2ème infraction	
3rd Offence / 3ème infraction	

- 24.8 Unless students fail to comply with Section 23.3, all deferrals from studies due to pregnancy take place at the end of each semester.
Au cas où les étudiantes ne se conforment pas à la section 23.3, le report des études dû à la grossesse sera fait à la fin de chaque semestre.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	
2nd Offence / 2ème infraction	
3rd Offence / 3ème infraction	

- 24.9 Homo-sexuality and lesbianism or relationships of this nature involving students or students and outsiders is strictly forbidden at and by the Institute.
L'homosexualité et le lesbianisme ou les rapports de cette nature entre les étudiants mêmes ou entre des étudiants et des étrangers sont strictement interdits dans et par l'Institut.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal or Written Warning / Avertissement verbal ou par écrit
2nd Offence / 2ème infraction	Termination from studies / Renvoi définitif de la Formation
3rd Offence / 3ème infraction	

25. PROLONGED ILL-HEALTH / SANTE MALADIVE PROLONGEE

- 25.1 For reasons of ill-health, students who board who are no longer able to fill normal conditions of residency and for whose needs the Institute cannot cater will no longer be able to reside on campus
Pour de raisons de santé, les étudiants internes qui ne sont plus capables de suivre les conditions normales de l'internat et pour qui l'Institut ne peut satisfaire les besoins de personne malade, ne pourront plus être hébergés à l'internat.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning /Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension /Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Withdrawal from studies /Abandon des cours

- 25.2 Any students with serious illness (TB, epilepsy, HIV (AIDS), heart problem, serious allergies, mental) that disturbs, following doctor's advice, shall be dismissed from studies
Les étudiants atteints de maladie grave (tuberculose, épilepsie, VIH (SIDA), problème de coeur, sérieuses allergies, problèmes mentaux), sur conseil du docteur, seront renvoyés définitivement des études.
- 25.3 If medical report, using medical form does not meet the requirements of the Institute, students will be withdrawn from studies
Si le rapport médical, utilisant le formulaire médical, n'est pas conformes aux conditions requises de l'Institut, les étudiants seront retirés des études

26. ALCOHOL, KAVA AND SUBSTANCE ABUSE / L'ALCOOL ET L'ABUS DES SUBSTANCES

- 26.1 The consumption of alcoholic beverages on the Institute campus is forbidden except for official functions or for private consumption by staff in their homes.

La consommation des boissons alcoolisées dans le campus de l'Institut est interdite, à l'exception des cérémonies officielles ou pour les consommations privée du personnel dans leur résidence de fonction.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Suspension / Renvoi temporaire
2nd Offence / 2ème infraction	Withdrawal from studies / Abandon des cours
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / Renvoi définitif

- 26.2 Students who choose to take alcoholic drinks off campus shall not be allowed to return to the Institute until they are sober./ Les étudiants qui ont choisit de consommer de la boisson l'alcoolisée en dehors du campus ne sont pas autorisés à revenir à l'Institut jusqu'à ce qu'ils retrouvent leur lucidité.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Withdrawal from studies / Abandon des cours

- 26.3 Disruptive behavior and unnecessary shouting on campus resulting from alcohol or substance abuse is forbidden
Le comportement nuisible et les cris inutiles dans le campus, fruit de la consommation de l'alcool ou de substance abusive sont interdits.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Withdrawal from studies / Abandon des cours

- 26.4 Consumption, possession, production and selling of home-brew and illegal and harmful substances including drugs such as marijuana, cocaine, and other similar substances on campus is strictly forbidden.
La consommation, possession, production et vente de fabrication de liqueur « fait maison », de substances illégales et nocives y compris de la drogue telle que la marijuana, la cocaïne et autres substances similaires dans le campus sont strictement interdites.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Suspension / Renvoi temporaire
2nd Offence / 2ème infraction	Termination / Renvoi définitif
3rd Offence / 3ème infraction	

- 26.5 Students shall not, under any circumstances, have in their possession, or view pornographic materials
Les étudiants ne doivent pas, en toute circonstance, avoir en leurs possessions, ou regarder les matériaux pornographiques

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Suspension / Renvoi temporaire
2nd Offence / 2ème infraction	Termination / Renvoi définitif
3rd Offence / 3ème infraction	

- 26.6 No student is allowed to invite or entertain friends or family members on campus under alcoholic and other illegal and harmful substances influence. Les étudiants ne sont pas autorisés à inviter ou à divertir des amis ou des membres de leur famille sous l'influence de l'alcool et autres substances illégales et nocives.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Suspension / Renvoi temporaire
2nd Offence / 2ème infraction	Termination / Renvoi définitif
3rd Offence / 3ème infraction	

27. CONSUMPTION OF KAVA / LA CONSOMMATION DU KAVA

- 27.1 The drinking of kava on campus is forbidden unless authorized in accordance with Vanuatu traditions, such as custom ceremonies.
La consommation du kava dans le campus est interdite sauf avec une autorisation en fonction des traditions du Vanuatu telles que les cérémonies coutumières.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Withdrawal from studies / Abandon des cours

- 27.2 No kava is to be consumed during weekdays from Sunday to Thursday. Students may take kava only on Fridays and Saturdays evenings or other days if next day is a public holiday
Les étudiants doivent s'abstenir de consommer du kava pendant les jours de la semaine du dimanche au jeudi. Ils peuvent le faire uniquement les vendredis et samedis soirs ainsi que les autres jours quand le suivant est un jour férié

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Withdrawal from studies / Abandon des cours

- 27.3 Excessive kava drinking that is now deemed as substance abuse shall not be allowed.
La consommation excessive du kava considérée actuellement comme une substance abusive n'est pas autorisée

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire

- 27.4 Sale of cigarette, alcohol and kava is prohibited on campus *La vente de la cigarette, de l'alcool et du kava est interdite sur le campus*

PENALTIES/ PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Withdrawal from studies / Abandon des cours

28. DISCLOSURE OF INFORMATION / DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS

- 28.1 No students shall release information about the Institute, the staff and students of the institute unless it is factual or authorised by the Administration and only when it is intended for public or concerned individual or group.
Aucun étudiant ne doit divulguer des renseignements sur l'Institut, le personnel et les étudiants de l'Institut sauf si l'information est conforme aux faits ou autorisée par l'administration et si elle est uniquement destinée au public ou à une personne en particulier ou un groupe.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension or deny access privilege / Renvoi Temporaire ou refus à l'accès au privilège

- 28.2 Gossiping and giving of false or true information that results in defamation of an individual or the institute reputation in general shall not be allowed.
Le commérage et la diffusion de faux ou de vrais renseignements qui conduisent à la diffamation d'un individu ou à la réputation de l'Institut en général ne sont pas autorisés.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Pay fine / compensation / Payer une amende/ Frais de compensation
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire

29. SERIOUS MISCONDUCTS / DELITS GRAVES

- 29.1 The following behaviors constitute serious misconduct under the Law of the Country: Sexual abuse, sexual assault, rape, threatening others whether or not with the use of dangerous objects including knives, axes or guns, fighting, stealing, causing injuries to others and or threatening to do so, on or off campus, and are therefore prohibited by the institute.
Les comportements suivants constituent les délits graves en vertu de la loi du pays: abus sexuel, l'agression sexuel, le viol,

menace de l'autrui avec ou sans objets dangereux y compris les couteaux, les haches ou les fusils, la bagarre, le vol, causer des blessures aux autres et la menace de le faire, dans ou en dehors du campus et sont désormais interdits par l'Institut.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Suspension & report to Police / Suspension et déclaration à la police
2nd Offence / 2ème infraction	Termination & reported to Police / Renvoi définitif et dépôt de déclaration à la police
3rd Offence / 3ème infraction	

- 29.2 The following behaviors constitute serious misconduct by the institute: extra marital affairs and witchcraft (black magic), either on or off campus, and are therefore prohibited by the institute.

Les comportements qui suivent constituent les délits graves par l'Institut: les relations extraconjugales et les sorcelleries (magie noire), tant dans l'établissement qu'à l'extérieur, sont désormais interdits par l'Institut.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Suspension / Renvoi temporaire
2nd Offence / 2ème infraction	Withdrawal from studies / Abandon des études
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / Renvoi définitif

- 29.3 Borrowing money and other items in dubious schemes is not allowed
L'emprunt d'argent et d'autres objets dans de projets "douteux" n'est pas autorisé

PNEALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / Renvoi définitif

- 29.4 Acting for or participating in sexual schemes with people or via the mass media is strictly forbidden
Jouer un rôle ou participer dans les activités sexuelles avec d'autres personnes par l'intermédiaire des médias est strictement interdit

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / Avertissement
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / Renvoi temporaire
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / Renvoi définitif

30. HOLIDAYS / LES VACANCES

- 30.1 Unless specific arrangements have been made, students shall not reside on campus during academic calendar holidays. They must vacate the campus after lectures on the last day of the term or semester and return in time for classes by the first day of the next term or semester when lectures resume.

Les étudiants ne seront pas logés dans le campus pendant les vacances scolaires académiques, sauf si un arrangement au préalable a été convenu. Ils doivent libérer les lieux après les cours, le dernier jour du trimestre et rentrer à temps pour les cours dès le premier jour du trimestre ou semestre suivant la reprise des cours.

PENALITES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Verbal warning / Avertissement verbal
2nd Offence / 2ème infraction	Written warning / Avertissement écrit
3rd Offence / 3ème infraction	Suspension or deny boarding privileges / Renvoi temporaire ou refus des privilèges de l'internat

31. GRADUATION / REMISE DES DIPLOMES

- 31.1 Graduating students who may not be present for the ceremony must apply to the Academic Board to graduate in absentia in accordance with the Academic Board Regulations.

Les étudiants reçus qui ne pourront pas se présenter pour la cérémonie des remises des diplômes doivent demander au Conseil Académique l'autorisation d'être diplômé in absentia en vertu des Règlements du Conseil Académique.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Withhold certificate / Rétention du certificat
2nd Offence / 2ème infraction	

3rd Offence / 3ème infraction	
-------------------------------	--

- 31.2 Unless the Administration gives another decision, all students shall vacate the campus straight after the final exam in semester 2 or term 3. They may then choose to come during the day of graduation
Tous les étudiants doivent quitter l'établissement juste après l'examen final du semestre 2 ou du troisième trimestre. Ils peuvent ainsi choisir de revenir le jour de la remise des diplômes

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Yr 1 – deny boarding privileges following year. Yr 2 – deny privilege to attend ceremony / <i>Première année – Refus de privilèges d'hébergement l'année suivante.</i> <i>Deuxième année – Refus de privilège d'assister à la cérémonie</i>
2nd Offence / 2ème infraction	
3rd Offence / 3ème infraction	

- 31.3 Unless instructed no student shall leave the Campus before official closing date. Any student who fails to observe this shall be treated as running away from the Institute
Les étudiants ne doivent pas quitter l'établissement avant la date de clôture officielle. Tout étudiant qui n'observe pas cette instruction sera considéré comme s'il fuyait l'Institut

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Year 1; Reapply for admission the following year. / <i>Année 1 ; Soumettre de nouveau sa candidature pour l'année suivante.</i> Year 2: Reapply for admission the following year / <i>Année 2 : Soumettre de nouveau sa candidature pour l'année suivante</i> Year 3: withhold certificate / <i>Année 3; Retenir le certificat</i>
2nd Offence / 2ème infraction	
3rd Offence / 3ème infraction	

32. WITHDRAWAL FROM CAMPUS/ RETRAIT DU CAMPUS

- 32.1 All students withdrawing from studies and/or boarding at any time of the year shall complete the Institute withdrawal form.
Tous les étudiants qui se retirent des études et/ou rentrent à n'importe quel moment de l'année devront compléter le formulaire de retrait de l'Institut

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	No fees refunds. Yr 1 – deny boarding privileges following year./ <i>Pas de remboursement quelconque . Année 1 – Refus des privilèges de l'internat pour l'année suivante</i>
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / <i>Renvoi temporaire</i>
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / <i>Renvoi définitif</i>

33. APPLICATION OF THESE REGULATIONS/ APPLICATION DE CES REGLEMENTS

- 33.1 All students shall comply with these regulations from the moment they register until the day they officially withdraw from the Institute and physically leave the campus. *Tous les étudiants doivent se conformer à ces règlements au moment de leur inscription jusqu'au jour où ils se retireront officiellement de l'Institut et physiquement quitteront complètement l'établissement.*

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Warning / <i>Advertisement</i>
2nd Offence / 2ème infraction	Suspension / <i>Renvoi temporaire</i>
3rd Offence / 3ème infraction	Termination / <i>Renvoi définitif</i>

- 33.2 Any person that has applied and is accepted for study at the institute shall fill up a contract form, which shall be binding, at the day of registration to say that he or she agrees to abide by these regulations.
Toute personne qui a fait la demande et est acceptée de suivre une formation à l'Institut devra compléter un formulaire de contrat qui sera joint au jour de l'inscription pour indiquer qu'il ou elle accepte de se conformer à ce règlement intérieur.

PENALTIES/PENALITES	
1st Offence / 1ère infraction	Deny access to class and boarding

	<i>Refus d'accès au cours et à l'internet</i>
<i>2nd Offence / 2ème infraction</i>	
<i>3rd Offence / 3ème infraction</i>	

33.3

Any student who breaches any of these regulations shall be ready to face any disciplinary actions taken by the Principal or Council. The nature and severity of the discipline shall be determined by the Principal or Council, upon recommendations by the Disciplinary Committee

Tout étudiant qui enfreint une de ces règles devra subir les sanctions disciplinaires prises par le Proviseur ou le Conseil. La nature et la sévérité de la discipline seront déterminées par le Proviseur ou le Conseil à la suite de recommandations du Comité disciplinaire.

PENALTIES/PENALITES	
<i>1st Offence / 1ère infraction</i>	<i>Warning / Avertissement</i>
<i>2nd Offence / 2ème infraction</i>	<i>Suspension / Renvoi temporaire</i>
<i>3rd Offence / 3ème infraction</i>	<i>Termination / Renvoi définitif</i>